МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное

образовательное учреждение высшего образования

**«Гжельский государственный университет»**

(ГГУ)

Кафедра иностранных языков

и речевой коммуникации

**Методические рекомендации по составлению индивидуального англо-русского терминологического словаря**

Электроизолятор

2015год

**1. Общие понятия о терминологических словарях:**

Терминологические словари, как правило, бывают алфавитными и переводными; они содержат научную, техническую или другую терминологию. Отраслевые терминологические словари включают в себя информацию, отражающую интересы определенной специальности или области знания.

*Термин –* это специальное слово (словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Основными признаками термина являются:

а) специализированный характер значения;

б) принадлежность к определенной терминологической системе;

в) точная соотнесенность с понятием. Термины бывают «чистые», т.е. такие, которые имеют только специальное значение, и «смешанные», в которых специальные значения перекрещиваются с неспециальными. Однозначность термина (внутри своего терминологического поля) и точность выраженного им понятия являются особенностью, отличающей его от других слов.

**2. Рекомендации по составлению терминологического мини- словаря**

1. Приступайте к выполнению работы после прочтения всех пунктов.
2. Выберите словарь, текст или несколько текстов по изучаемой специальности (в зависимости от уровня владения английским языком).
3. Прочитайте тексты.
4. При чтении выделяйте слова, которые являются специальными терминами (т.е. относятся к языку вашей специальности). Например: **engineer, contract, cab-tire cable, account.**
5. Выпишите или сразу прочитайте в программе Word выделенные термины на английском языке, нумеруя их. Если ключевое слово встречается в тексте в сочетании с разными словами и эти словосочетания также являются терминами, выписывайте их тоже. Например: **bill** – *вексель, счет*; **bill of exchange –** *переводной вексель.*
6. Отсортируйте по алфавиту выписанные английские термины.
7. Найдите в англо-русском словаре, в составе которого есть и терминология вашей специальности, русские эквиваленты (перевод) английских терминов.
8. Напротив каждого английского термина вашего отсортированного списка выпишите его перевод.
9. Используйте рекомендуемый преподавателем список текстов и словарей.
10. Уточните требования к минимальному содержанию слов в вашем словаре в соответствии с вашим уровнем подготовки.

**Уровень «Starter», «Beginner»**

1 . Попросите вашего преподавателя порекомендовать для этой работы тексты и словари.

2. Составляйте алфавитный переводной словарь по специальности.

3. При составлении используйте алфавитный принцип организации словарного материала.

4. Записывайте слова в следующей последовательности: английское слово – транскрипция – перевод.

5. Перед поиском слов – терминов в специализированных словарях определите круг тем (например, «Types of Buildings», «Industrial and Residential Buildings» и т.п. по факультету ПГС) и подбирайте (выбирайте) слова согласно этим темам.

6. Оформляйте титульный лист по образцу; весь словарь должен быть набран в редакторе MS Word системным шрифтом Times New Roman, размером 14 пунктов с полуторным интервалом и отпечатан на листах формата А-4.

7. Общее количество слов на уровне «Starter» должно составлять 200 -250 терминов.

**Уровень «Elementary»**

1. Познакомьтесь с общими понятиями о терминологических словарях и определением слова «термин».
2. Составляйте алфавитный переводной словарь по специальности.
3. Используйте или алфавитный, или алфавитно-гнездовой принцип организации словаря.
4. Записывайте слова в следующей последовательности: английское слово - часть речи - перевод.
5. Используйте следующие источники информации: специализированные тексты из Internet, учебников, учебно-методических пособий, а также специализированные словари. Соотношение источников информации: 20% слов из учебников и учебно-методических пособий; 30% слов – из текстов Internet; 50% - из специализированных словарей.
6. При чтении текстов выписывайте и/или сразу печатайте в редакторе MS Word, термины на английском языке, нумеруя их. Если ключевое слово встречается в тексте в сочетании с разными словами и эти словосочетания также являются терминами, выписывайте их тоже, отсортируйте их по алфавиту.
7. Печатайте слова на листах формата А-4, правильно оформляйте титульный лист по образцу.
8. Общее количество слов по образцу «Elementary» должно составлять 500 терминов.
9. Срок сдачи готового словаря – 18-22 декабря.

**Уровень «Intermediate», «Upper- Intermediate»**

1. Познакомьтесь с общими понятиями о терминологических словарях и определением слова «термин».

2. Отсортируйте по алфавиту выписанные английские термины.

3. Найдите в англо-русском словаре, в составе которого есть и терминология вашей специальности, русские эквиваленты (перевод) английских терминов.

4. Напротив каждого английского термина вашего отсортированного списка впишите его перевод.

5. Используйте рекомендуемый преподавателем список текстов и словарей.

6. Внимательно посмотрите на требования к минимальному содержанию слов в вашем словаре в соответствии с вашим уровнем подготовки.